

## Yi Li

Freelance interpreter and translator of Mandarin and English

YiLi-interpreter-translator@outlook.com

### Education

Year	Institution	Degree
2018-2019	University of Leeds	MA Business & Public Service Interpreting & Translation Studies (Merit)
2014-2018	Beijing Foreign Studies University	BA Teaching Chinese to Speakers of Other Languages BA English

### Interpreting Experiences

I have 4 years of experience in conference/business interpreting, in both simultaneous and consecutive forms. For remote interpreting, I am a proficient user of common virtual conference platforms, e.g. Zoom, Microsoft Teams. Below is a list of some of my recent and regular interpreting clients.

Client	Type of Interpreting	Industry/Topic
Shunwei Capital	Simultaneous (remote)	Venture capital, electric vehicles, VR & AR, metaverse, consumer IoT, mobile Internet
Jilin University & University of Southern Queensland	Simultaneous (remote)	Sports science, medicine, psychology
Ipsos Healthcare	Simultaneous (remote)	Market research in healthcare, e.g. hearing aids, vaccines, PN/AD treatment
Embassy of Switzerland in China & La Colline	Consecutive, chuchotage	Product launch
Embassy of the Slovak Republic in China	Consecutive	Opening ceremony, ceramics
Miniso	Simultaneous	Global HR summit, retail
Tianjin Municipal Government	Consecutive	Aircraft leasing
SAIC Audi	Consecutive	Media interview
The World Boxing Committee	Consecutive	Opening ceremony, seminars on operation management, interviews
DMT Dynamic Micronization Technology GmbH	Consecutive	Chemical engineering, agriculture
Go Home Direct/Ignition Group	Consecutive (remote)	Manufacturing, marketing
International Maritime Organization	Simultaneous (intern)	IMO Technical Cooperation Committee (TC), 69th session

### Translation Experiences

I have 7 years of experience in translation, proofreading, and post-editing, specializing in transcreation and audiovisual translation. I am a proficient user of common CAT tools and subtitling software. Below is a list of some of my direct and indirect translation clients (through translation agencies).

Client	Language Pair/Direction	Industry/Topic/Project
Shiseido (e.g. NARS, Clé de Peau Beauté, Drunk Elephant, Elixir)	En>Zh	Skincare and cosmetics (full product manuals, shade names, store guides)
Aesop	En>Zh	Skincare, hair care, fragrance (product sheets, store guides, e-learning content)
Dr. Ci:Labo/Johnson & Johnson	En>Zh	Skincare (skincare solutions)
Dior	En>Zh	Skincare (talks)
Calvin Klein Asia	En>Zh	Fashion (marketing/training content, newsletters)
Ocean Park Hong Kong	Zh>En	Marine animal conservation, theme park (eDMs)
Diaoyutai MGM Hospitality	Zh>En	Hospitality (full website of Mhub by MGM Nanjing, Jiangning)
The Fullerton Hotels	En>Zh	Hospitality (marketing/website content)
Forbes China	Zh>En	Business (press release)
WeWork China	Zh>En	Shared workspace (full website)
Mindray Medical International	Zh>En	Medical equipment (press release, website content)
Secure World Foundation	En>Zh	Commercial space (webinars)
iQiyi	Zh>En	Entertainment (live streaming of variety shows)
Iyuno Media Group	En>Zh	Entertainment (TV series subtitles)
Les vergers Boiron	Zh>En	Frozen fruit purées (WeChat articles)
De Beers Jewellers	En>Zh	Jewelry (retail guide)

### Other Job Experiences

Time	Organization/Event	Job
2017.9-12	21 <sup>st</sup> Century English Education Media, China Daily	Intern
2017.5	Belt and Road Forum for International Cooperation	English-Chinese speaking volunteer
2015.5-2016.3	New Oriental Education & Technology Group	English teacher at the U-Can Secondary School Summer Camp

### Certificates and Awards

- China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI):
  - ✧ English to Chinese and Chinese to English Interpreting (Level-2)
  - ✧ English to Chinese and Chinese to English Translation (Level-2)
- IELTS overall band score 8.0 (listening 9.0, reading 8.0, writing 7.0, speaking 7.5)
- Test for English Majors-Band 8 (Merit)
- Coursera: Business Foundations Specialization (including marketing, financial accounting, cooperate finance, operations management), by University of Pennsylvania
- Was awarded the National Scholarship and the BFSU First Class Scholarship
- Won Second Prize in the 15th Capital Campus English Speaking & Talent Competition